

BASIC AGREEMENT ON ASEAN INDUSTRIAL COMPLEMENTATION

ความตกลงพื้นฐานว่าด้วยการแบ่งผลิตอุตสาหกรรมอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE I GENERAL PROVISIONS</p> <p>1. ASEAN Industrial Complementation (AIC) packages shall consist of organized complementary trade exchanges of specified processed or manufactured products as agreed among the ASEAN member countries, guided by the principle of cooperation for mutual and equitable benefits.</p> <p>2. An ASEAN Industrial Complementation (AIC) product shall be an industrial product manufactured or to be manufactured in an ASEAN member country and allocated to that particular country as its participation in the AIC package. The product thus produced shall be entitled to enjoy the privileges herein provided for products in an AIC package.</p> <p>3. A participating country in an AIC package is an ASEAN country allocated a specific product or products in such an AIC package. There should be at least four participating ASEAN countries in an AIC package, unless otherwise recommended by COIME and approved by the AEM.</p>	✓		<p>ข้อ ๑ บททั่วไป</p> <p>๑. โครงการแบ่งผลิตอุตสาหกรรมประกอบด้วยข้อแลกเปลี่ยนทางการค้าตามที่ตกลงกันระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนภายใต้หลักการความร่วมมือเพื่อผลประโยชน์ร่วมกันและเป็นธรรม</p> <p>๒. ผลิตภัณฑ์ในโครงการแบ่งผลิตอุตสาหกรรมจะต้องเป็นผลิตภัณฑ์ที่ผลิตหรือได้รับการผลิตในประเทศสมาชิกอาเซียน ซึ่งได้รับการจัดสรรให้ผลิตผลิตภัณฑ์ดังกล่าวในโครงการนั้น ๆ โดยผลิตภัณฑ์ดังกล่าวจะได้รับสิทธิพิเศษตามที่กำหนดไว้ในโครงการฯ</p> <p>๓. ประเทศที่เข้าร่วมโครงการแบ่งผลิตอุตสาหกรรม คือ ประเทศสมาชิกอาเซียนที่ได้รับการแบ่งสรรผลิตผลิตภัณฑ์ในโครงการนั้น ๆ ซึ่งควรมีประเทศสมาชิกอาเซียนอย่างน้อย ๔ ประเทศที่เข้าร่วมโครงการ เว้นแต่คณะกรรมการว่าด้วยอุตสาหกรรมเหมืองแร่และพลังงานจะเสนอเป็นอย่างอื่นและได้รับการรับรองจากรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียน</p>	COIME: Committee on Industry Mineral and Energy

BASIC AGREEMENT ON ASEAN INDUSTRIAL COMPLEMENTATION				
ความตกลงพื้นฐานว่าด้วยการแบ่งผลิุตอุตสาหกรรมอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแกไข)	หมายเหตุ
			<p>สาระสำคัญของข้อ ๑ เป็นการกำหนดหลักการทั่วไปของโครงการแบ่งผลิุตทางอุตสาหกรรม ซึ่งไม่ได้กำหนดให้หน้าทีให้ประเทศสมาชิกต้องปฏิบัติตาม</p>	
<p>ARTICLE II IDENTIFICATION OF PRODUCTS IN AN ASEAN INDUSTRIAL COMPLEMENTATION PACKAGE</p> <p>Without prejudice to the right of identification by ASEAN Governments, the ASEAN-CCI shall identify products for inclusion in any AIC package.</p>	✓		<p>ข้อ ๒ การกำหนดผลิุตภัณฑ์ในโครงการแบ่งผลิุตอุตสาหกรรมอาเซียน โดยไม่กระทบต่อสิทธิในการกำหนดโดยรัฐบาล ประเทศสมาชิกอาเซียน สภาคการค้าและอุตสาหกรรมของอาเซียน สามารถกำหนดผลิุตภัณฑ์ในโครงการแบ่งผลิุตอุตสาหกรรมได้</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒ เป็นการกำหนดอำนาจของสภาคการค้าและอุตสาหกรรมของอาเซียน ซึ่งไม่ได้เป็นการกำหนดหน้าทีให้ประเทศสมาชิกจะต้องปฏิบัติตาม</p>	
<p>ARTICLE III QUALIFICATION FOR ACCREDITATION OF ASEAN INDUSTRIAL COMPLEMENTATION PRODUCT</p> <p>1. An AIC product should be of internationally accepted quality; the price should be relatively</p>	✓		<p>ข้อ ๓ คุณสมบัติในการเป็นผลิุตภัณฑ์ของโครงการแบ่งผลิุตอุตสาหกรรม</p> <p>๑. ผลิุตภัณฑ์ในโครงการแบ่งผลิุตอุตสาหกรรมควรมีคุณภาพที่ได้รับการยอมรับในระดับสากล ในราคาที่มีศักยภาพในการแข่งขัน และสามารถประกันความต่อเนื่องของอุปทานได้</p>	

BASIC AGREEMENT ON ASEAN INDUSTRIAL COMPLEMENTATION				
ความตกลงพื้นฐานว่าด้วยการแบ่งผลิตอุตสาหกรรมอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>competitive and there should be an assurance of continuity of supply.</p> <p>2. Whenever feasible, the AIC products in a package must be equitably allocated to the participating countries.</p>			<p>๒. ผลิตภัณฑ์ของโครงการแบ่งผลิตอุตสาหกรรมต้องได้รับการแบ่งสรรอย่างเท่าเทียมให้กับประเทศที่เข้าร่วมโครงการเท่าที่สามารถทำได้</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๓ เป็นการกำหนดข้อผูกพันเกี่ยวกับมาตรฐานของผลิตภัณฑ์ภายใต้โครงการ ซึ่งไม่ได้เป็นการกำหนดหน้าที่ให้ประเทศสมาชิกต้องปฏิบัติตาม</p>	
<p>ARTICLE IV PRIVILEGES AND OBLIGATIONS UNDER THE ASEAN INDUSTRIAL COMPLEMENTATION PROGRAMME</p> <p>1. An existing product in an AIC package shall, from the date of AEM final approval of such AIC package, enjoy exclusivity privileges for a period of two (2) years.</p> <p>2. A product is deemed to be an Existing product in an AIC package if it is already being manufactured in ASEAN at the time COIME considers that product for possible allocation. Any product not covered by the above</p>	✓		<p>ข้อ ๔ สิทธิพิเศษและพันธกรณีภายใต้โครงการแบ่งผลิตอุตสาหกรรมอาเซียน</p> <p>๑. ผลิตภัณฑ์ภายใต้โครงการแบ่งผลิตอุตสาหกรรมอาเซียนที่มีอยู่แล้วจะได้รับสิทธิประโยชน์เป็นระยะเวลาสองปี นับจากวันที่โครงการฯ ได้รับอนุมัติขั้นสุดท้ายจากรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียน</p> <p>๒. ผลิตภัณฑ์ที่จะถือว่าเป็นผลิตภัณฑ์ในโครงการที่มีอยู่แล้วต้องผลิตขึ้นในประเทศสมาชิกอาเซียนในเวลาที่เหมาะสมการว่าด้วยอุตสาหกรรมเหมืองแร่และพลังงานพิจารณา กำหนดให้มีการแบ่งผลิต ผลิตภัณฑ์ใดที่ไม่ได้ผลิตขึ้นมาก่อนให้ถือว่าเป็นผลิตภัณฑ์ใหม่</p>	

BASIC AGREEMENT ON ASEAN INDUSTRIAL COMPLEMENTATION

ความตกลงพื้นฐานว่าด้วยการแบ่งผลิตอุตสาหกรรมอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแกกไข)	หมายเหตุ
<p>mentioned definition of Existing product shall be deemed New.</p> <p>3. A New AIC product in an AIC Package shall enjoy exclusivity privileges for a period of 3 years from the actual date of start-up or from the target date of start-up agreed at the time of AEM approval of such AIC package, which ever date comes first. In exceptional cases where a New AIC product in an AIC package requires a longer period of exclusivity, the AEM may consider extending the period of exclusivity by another year.</p> <p>4. Exclusivity shall mean:</p> <p>i. For the country allocated a particular product, it would be entirely at its discretion as-to how it would organize its production facilities to meet the ASEAN requirements for that product.</p> <p>ii. For the other participating countries, such countries cannot set-up new production facilities or expand existing ones to make the same product as that</p>			<p>๓. ผลิตภัณฑ์ใหม่ของโครงการจะได้รับสิทธิพิเศษเป็นระยะเวลา ๓ ปีนับจากวันผลิตหรือตั้งแต่วันที่ได้ตกลงกัน เมื่อรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนอนุมัติ ในกรณีที่ผลิตภัณฑ์ในโครงการต้องใช้เวลาในการผลิตเป็นเวลานาน รัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนอาจพิจารณาขยายระยะเวลาการได้รับสิทธิพิเศษไปอีก ๑ ปี</p> <p>๔. สิทธิพิเศษ หมายถึง</p> <p>๔.๑ สำหรับประเทศที่ได้รับการจัดสรรให้ผลิตผลิตภัณฑ์เฉพาะอย่างจะขึ้นอยู่กับดุลพินิจของประเทศนั้น ๆ ว่าจะจัดการสถานที่และเครื่องมือการผลิตเพื่อให้เป็นไปตามข้อกำหนดของอาเซียนสำหรับผลิตภัณฑ์ดังกล่าวอย่างไร</p> <p>๔.๒ สำหรับประเทศอื่น ๆ ในโครงการประเทศนั้น ๆ จะไม่สามารถสร้างหรือขยายสถานที่และเครื่องมือผลิตที่มีอยู่เพื่อผลิตสินค้าชนิดเดียวกับประเทศที่ได้รับการจัดสรรให้ผลิตผลิตภัณฑ์ เว้นแต่ร้อยละ ๗๕ ของการผลิตนั้นเป็นการผลิตเพื่อส่งออกนอกภูมิภาคอาเซียน</p> <p>๔.๓ แม้จะได้มีการระบุไว้ในข้อ ๔.๒ ประเทศอื่นที่ได้วางแผนการผลิตสำหรับผลิตภัณฑ์ที่มีอยู่ในโครงการของอาเซียน</p>	

BASIC AGREEMENT ON ASEAN INDUSTRIAL COMPLEMENTATION

ความตกลงพื้นฐานว่าด้วยการแบ่งผลิตอุตสาหกรรมอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>of the country for which such product was allocated unless 75% of its production is for export outside the ASEAN region.</p> <p>iii. Notwithstanding paragraph 4 (ii) above, the other participating countries' firmly planned projects to produce Existing products in ASEAN and which products have been allocated to another country as part of the AIC package, shall be allowed to proceed. For this purpose a firmly planned project refers to that which has already obtained written government approval or has already opened letters of credit for the importation of machinery and equipment or has already commissioned the fabrication of such machinery and equipment.</p> <p>iv. For purposes of paragraph 4 (ii), a production facility is deemed to have been set up when it is in commercial operation</p>			<p>และผลิตภัณฑ์นั้นได้จัดสรรให้ประเทศอื่นในฐานะส่วนหนึ่งของโครงการแบ่งผลิตอุตสาหกรรมจะได้รับอนุญาตให้ดำเนินการต่อไปเพื่อการนี้โครงการผลิตที่มีการวางแผนไว้ อย่างแน่นอนแล้ว หมายถึง โครงการที่ได้รับการอนุมัติจากรัฐบาลเป็นลายลักษณ์อักษรหรือได้เปิดเลตเตอร์ออฟเครดิตเพื่อนำเข้าเครื่องจักรและอุปกรณ์ หรือได้รับมอบหมายให้ผลิตเครื่องจักรและอุปกรณ์ดังกล่าวแล้ว</p> <p>๔.๔ ตามวัตถุประสงค์ของข้อ ๔.๒ โรงงานผลิตจะถือว่ามีการจัดตั้งขึ้นเมื่อเข้าสู่การดำเนินการทางพาณิชย์</p> <p>๕. ผลิตภัณฑ์ของโครงการแบ่งผลิตอุตสาหกรรมจะมีคุณสมบัติได้รับสิทธิประโยชน์ภายใต้ความตกลงว่าด้วยสิทธิพิเศษทางการค้าอาเซียน</p> <p>๖. ในระหว่างที่ได้รับสิทธิพิเศษ อาจมีการยกเว้นเป็นกรณีพิเศษนอกความตกลงว่าด้วยสิทธิพิเศษทางการค้าอาเซียน เช่น การกำหนดแหล่งที่มาของวัตถุดิบ และการกำหนดสัดส่วนวัตถุดิบจากท้องถิ่น โดยจะให้เฉพาะแก่บางประเทศเท่านั้น</p>	

BASIC AGREEMENT ON ASEAN INDUSTRIAL COMPLEMENTATION				
ความตกลงพื้นฐานว่าด้วยการแบ่งผลิุตอุตสาหกรรมอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแกไข)	หมายเหตุ
<p>5. The products in an AIC package shall qualify for preferences, in accordance with the Agreement on ASEAN PTA.</p> <p>6. During the period of exclusivity, special preferences outside the Agreement on ASEAN Preferential Trading Arrangements (PTA) can be granted such as mandatory sourcing and recognition of local content, applicable only to specific countries.</p> <p>7. Privileges and obligations shall only apply to participating countries</p>			<p>๗. สิทธิพิเศษและข้อผูกพันจะมีผลเฉพาะกับประเทศที่เข้าร่วมโครงการเท่านั้น</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๔ เป็นการกำหนดคุณสมบัติของผลิตภัณฑ์ของโครงการและลักษณะของสิทธิพิเศษที่ผลิตภัณฑ์ดังกล่าวจะได้รับ รวมทั้งข้อผูกพันของประเทศที่เข้าร่วมโครงการ ซึ่งไม่มีการกำหนดหน้าที่ให้ประเทศสมาชิกต้องปฏิบัติตาม</p>	
<p>ARTICLE V INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS</p> <p>1. COIME shall evaluate the proposals for AIC packages received from the ASEAN-CCI and from the Government of any member country in accordance with the provisions, objectives and spirit of this Agreement.</p> <p>2. COIME shall recommend for the consideration of the AEM the allocation of products in the AIC package to participating countries.</p>	✓		<p>ข้อ ๕ ขอบทว่าด้วยสถาบัน</p> <p>๑. คณะกรรมการว่าด้วยอุตสาหกรรมเหมืองแร่และพลังงานจะประเมินข้อเสนอโครงการแบ่งผลิุตอุตสาหกรรมที่ได้รับจากสภาหอการค้าและอุตสาหกรรมของอาเซียนและจากรัฐบาลของประเทศสมาชิกตามข้อบท วัตถุประสงค์ และเจตนารมณ์ของความตกลงนี้</p> <p>๒. คณะกรรมการว่าด้วยอุตสาหกรรมเหมืองแร่และพลังงานจะให้คำแนะนำแก่รัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนเกี่ยวกับ</p>	

BASIC AGREEMENT ON ASEAN INDUSTRIAL COMPLEMENTATION

ความตกลงพื้นฐานว่าด้วยการแบ่งผลิิตอุตสาหกรรมอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแกกไข)	หมายเหตุ
<p>3. After the AEM approval of the allocation of AIC products, the participating countries shall be given a maximum period of six (6) months in the case of Existing products or one (1) year in the case of New products, to negotiate preferences with the PTA scheme and for other special preferences.</p> <p>4. During the stipulated negotiating period, the obligations under Article IV, paragraph 4 (ii) and (iii) shall apply to those participating countries with product allocation.</p> <p>5. Upon successful completion of the negotiations mentioned in paragraph 3, COIME shall, within the stipulated negotiating period, recommend to the AEM final approval of the AIC package with any necessary modification, including arrangements for trade preference.</p>			<p>การพิจารณาแบ่งสรรผลิตภัณฑ์ในโครงการให้แก่ประเทศที่เข้าร่วมโครงการ</p> <p>๓. หลังจากได้รับการอนุมัติการแบ่งผลิตจากรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียน ประเทศที่เข้าร่วมโครงการฯ จะได้รับระยะเวลาให้เจรจาสิทธิประโยชน์ตามความตกลงว่าด้วยสิทธิพิเศษทางการค้าอาเซียนเป็นเวลา ๖ เดือนสำหรับผลิตภัณฑ์ที่มีอยู่แล้ว และ ๑ ปีสำหรับผลิตภัณฑ์ใหม่</p> <p>๔. ในช่วงระหว่างการเจรจา ประเทศที่เข้าร่วมโครงการมีหน้าที่ผูกพันตนตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๔.๓ วรรค ๔ (i) และ (iii)</p> <p>๕. เมื่อสิ้นการเจรจาตามวรรค ๓ คณะกรรมการว่าด้วยอุตสาหกรรมเหมืองแร่และพลังงานจะให้คำแนะนำแก่รัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนภายในระยะเวลาที่กำหนดเพื่ออนุมัติโครงการแบ่งผลิิตอุตสาหกรรมรวมถึงข้อตกลงเกี่ยวกับสิทธิพิเศษทางการค้า</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๕ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับ ขั้นตอน การอนุมัติโครงการ รวมถึงพันธกรณีของประเทศสมาชิกที่เข้าร่วมโครงการ ซึ่งจะมีผลผูกพันประเทศไทยต่อเมื่อ</p>	

BASIC AGREEMENT ON ASEAN INDUSTRIAL COMPLEMENTATION				
ความตกลงพื้นฐานว่าด้วยการแบ่งผลผลิตอุตสาหกรรมอาเซียน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ประเทศไทยเข้าร่วมโครงการ ในขั้นนี้ประเทศไทยจึงยังไม่มีพันธกรณีตามความตกลงนี้ แต่หากประเทศไทยเข้าร่วมโครงการฯ ก็จะมีพันธกรณีที่ต้องปฏิบัติตามข้อนี้ และต้องพิจารณากฎหมายของประเทศ ในขณะที่นั้นว่าสามารถปฏิบัติได้หรือไม่	
<p>ARTICLE VI SUPERVISION AND REVIEW OF ASEAN INDUSTRIAL COMPLEMENTATION, PACKAGE</p> <p>COIME shall supervise the implementation of this Agreement and shall review the same from time to time. In respect of all matters concerning the implementation of this Agreement, all decisions of COIME shall be taken by consensus.</p>	✓		<p>ข้อ ๖ การกำกับดูแลและการทบทวนการดำเนินงานของโครงการ</p> <p>คณะกรรมการว่าด้วยอุตสาหกรรมเหมืองแร่และพลังงานจะกำกับดูแลและทบทวนการดำเนินงานตามความตกลงนี้เป็นระยะ โดยการตัดสินใจของคณะกรรมการจะดำเนินการตามหลักฉันทามติ</p> <p>กรณีดังกล่าวเป็นการกำหนดอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการว่าด้วยอุตสาหกรรมเหมืองแร่และพลังงาน โดยไม่มีการกำหนดหน้าที่ให้ประเทศสมาชิกต้องปฏิบัติ</p>	